

Forma patvirtinta
Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto
direktoriaus 2025 m. rugsėjo 26 d.
įsakymu Nr. RI-88

LICENCIJOS SUTARTIS Nr. _____

2025 m. gruodžio 16 d.
Vilnius

Valstybės biudžetinė įstaiga Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, kodas 111955176, Antakalnio g. 6, LT-10308 Vilnius, tel. +370 5 262 1943, el. p. direk@liti.lt; (toliau – **Institutas**), atstovaujama direktorės prof. dr. Aušros Martišiūtės-Linartienės

ir

Teisių turėtojas:

Atsižvelgdamos į tai, kad:

- Institutas vykdo žemiau įvardintą projektą arba sutartį (toliau - Projektas),

Projektas: „Motiejaus Kazimiero Sarbievijaus poezijos rinktinės rengimas ir leidimas“ pagal Lietuvos mokslo tarybos 2025 rugpjūčio 25 d. sutartį Nr. S-LISs-25-7.

- Teisių turėtojas yra žemiau Sutartyje nurodyto kūrinio turtinių teisių savininkas,

Šalys sudaro šią kūrinio teisių suteikimo (licencijos) sutartį (toliau – **Sutartis**):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Šia Sutartimi Teisių turėtojas suteikia Institutui teisę (licenciją) panaudoti Sutartyje numatytą Kūrinį Sutartyje numatytais būdais, o Institutas įsipareigoja naudoti Kūrinį Sutartyje numatytais sąlygomis ir už suteiktas teises (licenciją) sumokėti Teisių turėtojui Sutartyje numatytą kainą.

- 1.2. Kūrinys: Atrinktų odžių iš M. K. Sarbievijaus poezijos rinkinio *Lyricorum libri quattuor, epodon liber unus alterque epigrammatum* poetinis vertimas (3 a. l.).

1.3. Kūrinio naudojimo būdas:

- 1.3.1. Kūrinys bus publikuojamas Motiejaus Kazimiero Sarbievijaus poezijos rinktinėje, kuri bus išleista 700 egz. tiražu LLTI leidykloje.
- 1.3.2. Kūrinio pagrindu kurti išvestinius kūrinius, kurie taps Instituto nuosavybe ir bus naudojami Instituto nuožiūra, sutinkamai su Projekto tikslais;
- 1.3.3. Kiti kūrinio naudojimo būdai.

1.4. Licencijos rūšis: Neišimtinė

1.5. Licencijos sąlygos:

- 1.5.1. **Licencijos galiojimo laikotarpis:** visas teisės aktuose nustatytas autoriaus turtinių teisių galiojimo laikotarpis,
- 1.5.2. **Išimtinis Licencijos galiojimo laikotarpis:** „netaikoma“.
- 1.5.3. **Licencijos galiojimo teritorija:** Lietuva ir visas pasaulis, įskaitant Internetą.

1.6. Licencijos kaina:

- 1.6.1. Teisių turėtojai – fiziniam asmeniui – mokamas honoraras: vienkartinė fiksuota 600,00 Eur suma (su mokesčiais), išmokama į Teisių turėtojo sąskaitą šios Sutarties pagrindu. Gyventojų pajamų mokestis mokamas Sutarties 1.7.2 punkte nustatyta tvarka.
- 1.6.2. Teisių turėtojai – juridiniam asmeniui – mokama kaina: „netaikoma“.
- 1.6.3. Šalys suprantą, kad Sutarties 1.6.1 arba 1.6.2 punktas užpildomas ir galioja sutinkamai su tuo, ar Teisių turėtojas yra fizinis ar juridinis asmuo.
- 1.7. Mokėjimo tvarka:
 - 1.7.1. Licencijos kaina (honoraras) mokama Šalims pasirašius šią Sutartį, ne vėliau kaip per 20 darbo dienų. Honoraro mokėjimas atliekamas šios Sutarties pagrindu.
 - 1.7.2. Institutas teisės aktų nustatyta tvarka už Teisių turėtoją – fizinį asmenį – apskaičiuoja, deklaruoja ir į valstybinį biudžetą sumoka licenciniam honorarui taikomą 15 proc. gyventojų pajamų mokestį.
- 1.8. Autorinė garantija:
 - 1.8.1. Kūrinys nėra kurtas naudojantis dirbtinio intelekto paslaugomis ar įrankiais;
 - 1.8.2. Kūrinys yra originalus kūrybinis objektas, sukurtas nepažeidžiant trečiųjų asmenų asmeninių bei neturtinių teisių;
 - 1.8.3. Teisių turėtojas turi teisę sudaryti šią Sutartį, t.y. yra Kūrinio autorius, autoriaus teisių perėmėjas pagal įstatymą arba sutartį, ir Kūrinio turtinių teisių nėra perleidęs tretiesiems asmenims, o taip pat nėra jų suteikęs išimtinės licencijos pagrindu;
2. **KŪRINIO TEISIŲ LICENCIJA IR KŪRINIO NAUDOJIMAS**
 - 2.1. Teisių turėtojas suteikia visų autoriinių turtinių teisių, numatytų LR Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme, Licenciją Institutui. Sutarties 1. dalyje nurodytos rūšies Licencija suteikiama Sutartyje įvardintiems bei Sutarties sudarymo tikslą atitinkantiems Kūrinio naudojimo būdams.
 - 2.2. Kūrinys yra perduodamas Institutui šios Sutarties pasirašymo metu ir atskiras priėmimo – perdavimo aktas nėra surašomas. Licencija galioja nuo šios Sutarties sudarymo Sutarties 1. dalyje numatytą laikotarpį, su teise Kūrinio naudojimą sublicencijuoti tretiesiems asmenims, susijusiems su Projekto vykdymu.
 - 2.3. Tuo atveju, jeigu Sutarties pasirašymo metu Kūrinys nėra perduotas Institutui, Teisių turėtojas įsipareigoja perduoti Kūrinių ne vėliau, kaip per 5 darbo dienas po Sutarties pasirašymo. Tokiu atveju yra pasirašomas Kūrinio priėmimo – perdavimo aktas ir Sutartis laikoma įsigaliojusia nuo tokio akto pasirašymo dienos.
 - 2.4. Išimtinės Licencijos suteikimo atveju visą išimtinio Licencijos galiojimo laikotarpį, nurodytą Sutarties 1.5.2. punkte, Teisių turėtojas neturi teisės pats naudoti ar suteikti teisės tretiesiems asmenims naudoti Kūrinių šia Sutartimi numatyta apimtimi.
 - 2.5. Informacija apie Kūrinių, jo autorių ir Kūrinio naudojimą Projekte bus viešinama Šalių suderintu būdu, atsižvelgiant į galimus ir įprastus tokio viešinimo formatus.
3. **ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI**
 - 3.1. Sutarties šalys įsipareigoja sąžiningai vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus, susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos Sutarties sąlygos, kurie darytų žalą Sutarties šalių interesams, reputacijai.
4. **ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ, SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS.**
 - 4.1. Institutas sumokės Teisių turėtojai už Licenciją per Sutartyje nurodytą terminą. Institutui vėluojant atlikti mokėjimą, jam, Teisių turėtojo reikalavimu, bus taikomi 0,02 proc. dydžio delspinigiai, skaičiuojami nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną.
 - 4.2. Sutarties 2.3 punkte numatyto atveju, Teisių turėtojai vėluojant perduoti Kūrinių dėl su Institutu nesusijusių priežasčių ilgiau, negu 20 darbo dienų, ir esant atitinkamam Instituto rašytiniam pranešimui, ši Sutartis laikoma neįsigaliojusia be jokių pasekmių Šalims.

- 4.3. Šalys turi atlyginti viena kitai tiesioginius nuostolius, patirtus dėl Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo, įskaitant autorinių garantijų, numatytų Sutarties 1.8 punkte pažeidimą.
- 4.4. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento (išskyrus Sutarties 2.3 punkte nurodytą atvejį) ir galioja visą Licencijos terminą. Sutartis gali būti pakeista ar papildyta atskiru rašytiniu abiejų Šalių pasirašytu susitarimu.
- 4.5. Teisių turėtojas neturi teisės nutraukti Sutarties neišimtinės licencijos dalyje, išskyrus atvejį, jeigu Institutas nesumoka Sutartyje numatyto honoraro. Tuo atveju, jeigu Teisių turėtojas pažeidžia išimtinės Licencijos sąlygas, jam, Instituto pareikalavimu, bus taikoma trigubos Licencijos kainos dydžio netesybos (bauda), mokėtina nedelsiant, pateiktos sąskaitos – faktūros pagrindu.
- 4.6. Atsiradus nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, šalys atleidžiamos nuo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Šalys turi ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas informuoti apie šių aplinkybių atsiradimą. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės neišnyksta per 10 kalendorinių dienų nuo jų atsiradimo momento, šalys gali nutraukti sutartį ir nei viena iš šalių neteks teisės reikalauti atlyginti nuostolių. Nustatant ir sprendžiant kitus klausimus, susijusius su nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis, vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 07 15 nutarimu Nr. 840 patvirtintomis "Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis", taisyklėmis.

5. KITOS SĄLYGOS

- 5.1. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su jos pažeidimu, nutraukimu ar negaliojimu, yra sprendžiami abipusių derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 dienų, kilęs ginčas bet kurios šalies iniciatyva perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal Lietuvos Respublikos įstatymus
- 5.2. Institutas, kaip asmens duomenų valdytojas, tvarkys Teisių turėtojo asmens duomenis pagal taikomus teisės aktų reikalavimus, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrojo duomenų apsaugos reglamento) nuostatas. Tvarkomi duomenys: numatyti šioje Sutartyje ir reikalingi jai vykdyti, pvz., atsiskaitomosios sąskaitos numeris, informacija apie išmokėtą atlygį, susirašinėjimo su Teisių turėtoju turinys ir kiti duomenys. Tvarkymo tikslai: šios Sutarties vykdymo, Instituto veiklos vykdymo, teisės aktų reikalavimų atitikties ir vidinių tyrimų tikslais.
- 5.3. Teisių turėtojo asmens duomenys bus saugomi šia tvarka: mokėjimų duomenys – 10 (dešimt) metų nuo kalendorinių metų, kuriais atliktas mokėjimas, pabaigos, susirašinėjimo duomenys – tiek, kiek tai bus būtina konkrečiai užduočiai įvykdyti, kiti Sutarties sudarymo vykdymo ir kontrolės tikslu tvarkomi asmens duomenys – Sutarties galiojimo metu ir 1 (vienerius) metus nuo Sutarties pasibaigimo (asmens duomenys, susiję su Institutui perleistomis turtinėmis teisėmis, tvarkomi visą teisių perleidimo terminą ir 1 metus po jo).
- 5.4. Ši sutartis yra sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Sutarties šaliai. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią. Tinkamai pasirašyta Sutartimi laikomas Sutarties dokumentas, patvirtintas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais.

6. ŠALIŲ PARAŠAI

Instituto vardu:

| Teisių turėtojas:

Lietuvių literatūros ir
tautosakos instituto direktorė
prof. dr. Aušra Martišiūtė-Linartienė



DETALŪS METADUOMENYS	
Dokumento sudarytojas (-ai)	Vadybininkė Andželika Jakubynienė, Antakalnio g. 6, LT-10308 Vilnius, Lietuva direktorė Aušra Martišiūtė-Linartienė, Antakalnio g. 6, LT-10308 Vilnius, Lietuva
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Licencinė sutartis su
Dokumento registracijos data ir numeris	2025-12-16 Nr. LS-3
Adresatas	
Registratorius	
Veiksmo atlikimo data ir laikas	
Dokumento nuorašo atspausdinimo data ir jį atspausdinęs darbuotojas	